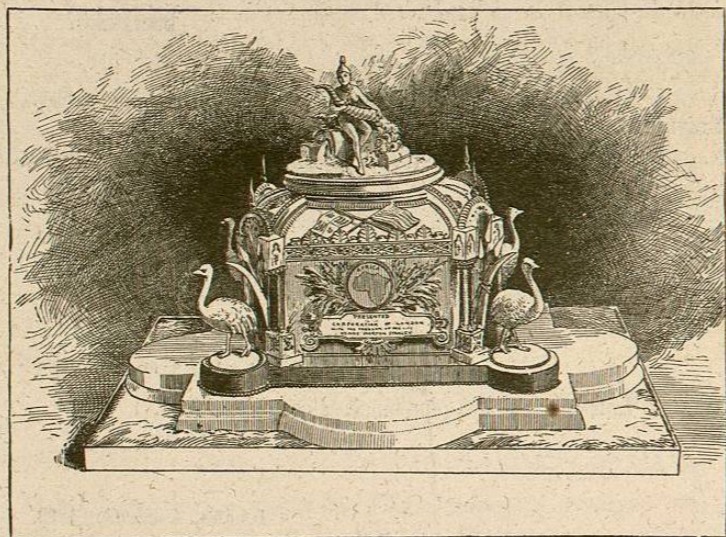
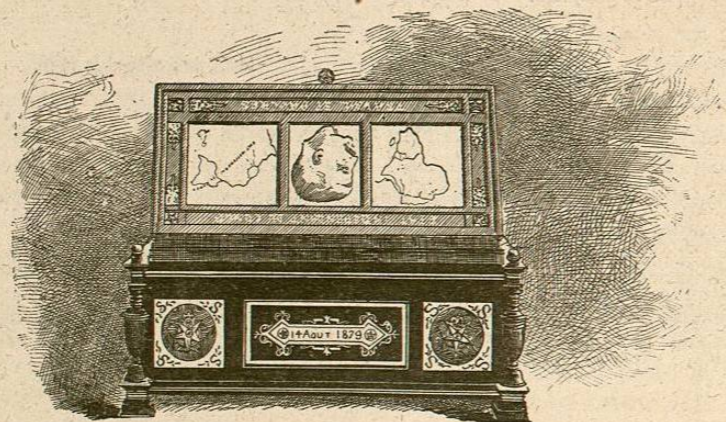


Le dessin est de genre arabe. L'écrin est monté sur un socle en onyx d'Algérie, la plinthe est en ébène; ses quatre angles, arrondis en piédestal,



Écrin or et ivoire contenant le Diplôme de Citoyenneté de Londres, présenté à l'auteur, en janvier 1887, au moment de son départ pour aller à la délivrance d'Emin Pacha

portent chacun une autruche sculptée en ivoire. Au-dessus de chacun de ces oiseaux se projette une défense d'éléphant, entaillée pour supporter trois



Écrin donné par Léopold II, roi des Belges, contenant l'Étoile d'Afrique et l'Étoile du Service.

pointes de lances. Aux quatre angles de l'écrin se dresse une double colonne en crocidolite, dont le soubassement et le chapiteau sont en or. Les panneaux et le dôme sont en ivoire, avec de riches ornements en or de plu-

sieurs couleurs. Le panneau de derrière porte les armes de la Cité et son écusson avec les couleurs héraldiques. Des panneaux latéraux, l'un porte le trigramme H. M. S. en trois couleurs, avec une guirlande de victoire, et l'autre du Lord-Maire de Londres. Le panneau de devant, qui forme volet, est orné par un écusson avec la carte de l'Afrique; au-dessous une tablette porte l'inscription: « Présenté à Henry Morton Stanley, avec le diplôme de Citoyen de Londres ». Au-dessus des panneaux antérieur et postérieur du dôme les étendards affrontés des États-Unis et de la Grande-Bretagne. Le tout est surmonté d'une plate-forme ovale, portant la figure allégorique de l'État Libre du Congo, assise aux sources du fleuve qui lui a donné son nom, et tenant en ses mains la corne d'abondance, d'où s'échappent quantité de fruits.

Le dessin a été choisi parmi un grand nombre qu'avaient présentés les principaux orfèvres de Londres; il fait le plus grand honneur au goût et à l'habileté des dessinateurs et artistes, MM. George Edward et fils, à Glasgow, et Poultry, à Londres.

NOTES LINGUISTIQUES

Les Ouamboutti avaient la connaissance d'un âne qu'ils appelaient *atti*. Ils disent qu'ils en prennent quelquefois dans des fosses. Ce que ces ânes trouvent à manger est une merveille: des feuilles.

Les Bakiokoua ont le langage des Inde-karou.

Les Ouamboutti appellent leur langage Kou Mboutti, ou celui des Bakkvoua. Je me figure que Schweinfurth a dénommé ses pygmées Akka, pour ne s'être pas rendu compte du *V-ou*, qui est prononcé très légèrement.

Les Kou Mboutti ou Bakkvoua, les Bakiokoua ou Boukoumou, et les Babira, entre Kinnena et Kabongé sur le Congo, parlent trois dialectes très analogues, surtout le premier et le dernier, que sépare pourtant une forêt longue de quelques centaines de kilomètres, et les rivières Lindi, Lenda et Itouri.

Les Bavira et les Babousessé, que sépare seulement l'Itouri, et qui habitent le même Pays aux Herbes, parlent un dialecte, naguère identique; mais, depuis deux générations, le Bavira s'est corrompu par l'usage quotidien du Roukôbé qu'emploient les Ouahouma. Les Bavira, qui émigrèrent de l'Itouri, traversèrent le Rouki, et allèrent habiter parmi les Ouahouma, race exclusive et hautaine.

Les Roukôbé ou Ouahouma n'ont aucune expression pour dire « merci ». Traduit littéralement, leur *Yo simire kouroundji* signifie: « Je reconnais

VOCABULAIRE COMPARATIF DE LA FORÊT ET DU PAYS AUX HERBES

FRANÇAIS.	KOUMBOUITTI ou BAKOUA. FORÊT.	BAKIOKOUA ou BAKOU MOU. FORÊT.	PRÈS INDEKAROU, = MBAROU- KOUKAROU. FORÊT.	BABIRA près KINENNA. FORÊT.	BALEGGA près le LAC ALBERT.	ROUKOBE ou OUAHOUMA. PAYS AUX HERBES.	BAVIRA. PAYS AUX HERBES.	BABOUESSE. PAYS AUX HERBES.	DINKA.	MONBOUTTOU.	NIAM NIAM.
Un.	kadi.	do.	oudjjou.	moti.	anderré.	kim	bouigiri.	ngilini.	tog.	ona.	sa.
Deux.	ibari.	do.	ibari.	ibari.	andrekoua.	kabili.	bala.	bali.	rog.	oroui.	uoui.
Trois.	saro.	do.	ikaro.	isaro.	oundichikoua.	asato.	isaro.	isaro.	ndiya.	otta.	biata.
Quatre.	zinna.	do.	ikouanganya.	»	gorouchi.	kané.	iné.	aini.	dé.	osona.	biama.
Cinq.	itano.	»	boumoutti.	itano.	andekaro.	katano.	bitano.	fiye atano.	douman.	zerna.	bisoui.
Six.	moutouba.	do.	idjjou.	moutouba.	zabandou.	mitkaga.	madya.	kiboko-bari.	ndoro.	tengoui kanna.	batissa.
Sept.	kitanaï.	do.	boumoutti-na-ibali.	»	karoubaro.	mousansa.	lalodou.	»	bet.	tororoui.	batiououi.
Huit.	kibbé.	»	boumoutti-na-iharo.	»	kaibandou.	mnani.	lalo.	»	deyarkouman.	gouanda.	batti-biata.
Neuf.	ellalo.	do.	boumoutti-na-ikouanganya.	»	bangeouadou-ouna.	nouvenda.	sobya.	»	hityaro.	tengirigi kanna.	batti-biama.
Dix.	moukko.	»	mabo.	moukko.	Boga ou zadichi.	ikoumi.	koumi.	»	»	tekkeoué.	bauoué.
Vingt.	moukko ibali.	do.	mabo ibari.	»	makibo za.	ikoumou nakimou.	»	ten-koumi.	»	»	bolologouï.
Trente.	moukko saro.	do.	»	»	»	— nabili.	»	koumi bali.	»	»	»
Quarante.	»	»	»	»	»	— navato.	»	»	»	»	»
Cinquante.	»	»	»	»	»	— naviné.	»	»	»	»	»
Soixante.	»	»	»	»	»	— navitano.	»	»	»	»	»
Soixante-dix.	»	»	»	»	»	namoukaga.	»	»	»	»	»
Quatre-vingts.	»	»	»	»	»	na mousansou.	»	»	»	»	»
Quatre-vingt dix.	»	»	»	»	»	na minami.	»	»	»	»	»
Cent.	»	»	»	»	»	na mvenda.	»	»	»	»	»
Homme.	mokou.	mogo.	mabo-mabo.	mkoua.	mbissa.	igana.	igana bingiri.	»	»	nabèrou.	borro.
Femme.	kali.	kali.	mouttou.	»	»	mountou.	augirini.	mbou.	kyyakot.	mandro.	dé.
Vache.	banzari.	ikouma.	oukali.	inki.	adthé.	mkazi.	mkali.	mkali.	ainir.	eyti.	»
Chien.	ibou.	ibou.	mboua.	mbo.	atche.	mboua.	nmboua.	ba-oumboua.	edjou.	(mot importé).	ango.
Ane.	atti.	makabo.	»	»	»	»	»	»	»	nessi.	»
Chèvre.	samanga.	mémé-apabay.	mé-mé.	mé-mé.	ndiri.	mbousi.	mé-mé.	mé-mé.	etto.	namé-mé.	vousendé.
Pied.	itindi.	itindi.	magourou.	itindi.	djoko'oro.	kigeré.	bata.	soubougouata.	edjok.	nekonso.	gouendoué.
Doigt.	boukanzigou.	kerro.	iheu.	ndjaga.	nethagoua.	mkoumo.	kiboko.	bouki kiboko.	ityin.	netté.	ouribbé.
Tête.	mo.	mabongo.	morou.	mo.	nedjjo.	kiganza.	kiboko.	mou.	errano.	nedrou.	li.
Chaise.	mbata.	mbata.	pumbourou.	mbouta.	»	kétébé.	mbata.	mbata.	etotch.	nebara.	mbata.
Canot.	koukou.	koungi.	bouato.	»	»	ououato.	bouato.	zabo.	ichorya.	nekoko.	kouroumba.
Arbre.	mi.	bouo.	mpaho.	mi.	achou.	viti.	miri.	apobaou.	ethim.	nekirri.	oungououa.
Case.	indou.	kourounbo.	bangouari.	indou.	achougouaro.	enjou.	ndabo.	ndabo.	ichalotou.	nedjji.	dima.
Flèche.	moukouari.	appi.	bahoura.	nsou.	adza.	engoué.	mara.	mara.	»	nembangou.	gonza.
Couteau.	ngouou.	tambi.	mbako.	mbago.	mbourr.	mouyo.	mbako.	mbago.	eouelou.	nsapé.	sappé.
Lance.	ikounga.	mouroupa.	ikounga.	ikounga.	adyo.	ichoumou.	kounga.	kounga.	idjoular.	norrou.	bassa.
Poulet.	indoumbi.	kokko.	kokko.	kokko.	allé.	ngoko.	boukoko.	boukokouki.	edjid.	nalé.	kondo.
Rivière.	afi.	afi.	farouba ou rouba.	ibo.	'a-o.	mgera.	ntongoro.	pouroupourou.	»	nedda.	di.
Eau.	libo.	akko.	rouba.	ibo.	addchissi.	midje-zi.	libo.	libo.	aypou.	eggou.	immé.
Feu.	mosa.	moussa.	ritta.	nsa.	kazi.	mouro.	moussa.	moussa.	icholmatch.	nakagou.	oue.
Tabac.	»	»	»	»	»	»	»	imbazi.	»	»	»
Soleil.	koupa.	mani.	hehouahi.	mani.	adjé.	ousana.	mouani.	mouani.	echolokolo.	neggou.	ourou.
Lune.	soungi.	bourougouourrou.	timba.	soungi.	apiro.	oukouezi.	soungi.	soungi.	echolpé.	naugoué.	dioui.
Étoiles.	bibi.	passi.	antongera.	barerengoua.	bibiro.	nyezi.	tanga-tanga.	nzoga.	goulpyatouil.	ettourou.	»
Ciel.	ikou.	ikou.	ligaliki.	koupa.	abiro.	igourou.	kouba.	ougourou.	etcholnyalit.	norro.	ariho.
Pluie.	mboua.	mbou.	maneri.	mboua.	adjesi.	ndjiro.	mboura.	mboula.	eddoun.	nekouma.	mai.
Éléphant.	mboungou.	oukou.	mboungou.	mboungou.	addy apesi abbé.	ndjodjou.	mboungou.	mbongou.	hakkon.	nokko.	mbana.
Léopard.	mapiranga.	mapilongo.	bioukabouï.	mabianga.	agoro.	engoué.	oungouï.	oungouï.	ekkor.	nokondo.	moma.
Hyène.	mdondaté.	»	kio.	»	nyiahou.	mpissi.	mpiti.	ousou.	etchoretch.	»	»
Poisson.	nsou-mboungi.	mboungi.	bahi.	sou.	abbé.	enchou.	baousou.	nyama.	etchorin.	neougeré.	tiya.
Viande.	nimbou.	koupa.	ngai.	aboré.	aza.	nyama.	nyama.	»	»	neri.	posyo.
Oiseau.	ndiya.	mbabou.	banori.	mbou.	aré.	nyonyi.	mbourou.	mbourou.	ter (mot arabe).	nari.	zellé.
Pays.	imbanda.	»	»	»	ango.	ensi.	nkoungou.	para.	»	nebba.	boro ¹ .
Colline ou montagne.	mambou.	ibiko.	ligoungou.	mambou.	abero.	rousossi.	bimba.	bimba.	ekgour.	nourou.	gaougara.
Nourriture.	ilyapa.	liari.	matanja.	pikisavia.	goussa.	viakoulya.	leri.	lissa.	benekouou epichar.	anyo.	niya.
Bâton.	mbembé.	mbeketti.	mbaou.	lenda.	achou.	mouigo.	mouigo.	miri.	etchortim.	nekkirri.	negoua.
Bois.	kakala.	»	»	»	akari.	enkou.	koubouna mousa	baou.	»	ekkirré.	nyaké.
Drap.	ngombé.	bongo.	ngombé.	bongo.	abbo.	rouboukou.	kibougou.	bongou.	ebouam.	noggi.	lokki.
Pommes de terre.	mbourebbo.	»	»	»	lali.	viyata.	kiatta.	bongou.	»	namanzingi.	abaougoué.
Banane.	masaba.	ibouki.	bogou.	iboukou.	setza.	vitoké.	didi.	kafetta.	»	ebbougou.	bou.
Sel.	koua.	mabouari.	appa.	koua.	ako.	kisoura.	gokoi.	nderi.	»	nagangou.	tikouo.
Farine.	keké.	amamatoubitoubi.	»	simbo.	ousaro-ou.	nsano.	moukoua.	gokoi.	»	nekkim-bappou.	ngounga.
Route.	apendé.	nzi.	hambi.	afi.	adzou.	mouhanda.	mtoubou.	ntoubou.	etyolabib.	neyi.	djiné.
Le chemin de l'eau.	mboungou a-libo.	»	»	»	»	»	siyo.	sha, midendé.	ekgouera.	»	»
Fièvre.	itari.	moukougou.	liboukou.	ité.	achou.	roubengou.	tari.	tari.	makouegourou.	nekoppi.	mbia.
Œil.	mboukesou.	koi.	libo.	isou.	ndeny.	lisou.	iso.	isou.	enyer.	nengo.	bounglisé.
Nez.	erro.	mbemberro.	hongo.	erro.	loro.	lrourou.	rourou.	rourou.	eououm.	namou.	omno.
Bouche.	medari.	medari.	ouchi.	afenogo.	kangaroro.	mkauoua.	noko.	daka.	ketok.	nettiko.	ngouaiy.
Dents.	miny.	miny.	miny.	mino.	nekouro.	meno.	miny.	miny.	eyaless.	ekki.	lindisé.
Lèvres.	pasanioko.	basanioko.	mbouchouki.	moutoutou.	nécho.	mounoua.	noko.	goubono.	ettok.	andouitiki.	ngoua.
Oreilles.	kitou.	kitou.	mateouou.	kitou.	neppé.	mato.	kitou.	kitou.	ayit.	ebbi.	tourou.
Langue.	idakka.	iddakako.	limi.	iddaka.	nechouro.	arimi.	daka.	daga.	eleb.	nekkadr.	milalo.
Main.	ekkanzikka.	ekkaki.	rabedji.	ndjaga.	nethora.	kiganza.	kiboko.	kibogo.	etchini.	etté.	bebeyo.
Cuir, peau.	koko.	kosso.	eddippa.	mbogo.	koura.	mbirri or rouhou.	mbourou.	ngoufou.	»	nerikeppi.	kouotto.
Courir.	mbango.	»	mbangou.	koutiya.	akoro-lelé.	chouirouki.	kite-teha.	»	»	kourouengo.	moro.
Dormir.	toro.	boulangi.	toro.	toro.	mandougou-yigou.	viamé.	kisi-niyha.	toro.	»	eyeyé.	lammi.
Merci.	batori.	»	hek-heh.	»	»	yosimiré.	kousimiya-mali.	mtagako.	nyapoto.	Ce mot n'existe pas.	»
Père.	aupa.	aypa.	abba.	abbé.	abbou.	kouroundgi.	baba et tata.	baba.	etcha lûr.	papa.	ba.
Mère.	ioyma.	eyma.	amma.	ammé.	azha.	baba et tata.	mana et maou.	ma-mé.	etcholmar.	iyangoué.	na.
Frère.	baroukou.	aiyapa.	dadi-mouami.	manema.	dja-djangoua.	mouana-maou.	mouana-maou.	mikima-mama.	»	iyandegoua.	ouriouemi.
Mort.	koukoua.	ikoussa.	moutouapoua.	koukoua.	doro.	afouiri.	afouiri.	atyakou.	kodjadjitor.	nounsi.	koupi.
Non.	kimakari.	»	agh-agh.	»	»	nga.	kari.	atingani.	»	kai.	ouotté.
Oui.	rouki.	»	ibba.	»	»	kiniha.	kimasoni.	apongi.	»	kappa.	soudou.
Bonjour.	koundana.	»	oubalya.	kisa.	apobangaro.	kississi.	kouramichi.	lala biouzoni.	»	ingasidje.	mouyekonno.

1. Difficile à distinguer de l' « homme ».

Barra est « femme » en adaïel, « continent » en Souahili.

Iná est « quatre » en kiyantzi, et « feu » en yorouba.

Afi est « route » en babira, « rivière » en kou-mboutti.

A-é est « chien » en somali, « mère » en hourrou, de sorte que « le petit de la chienne » en somali devient en hourrou « l'enfant de la mère ».

Ariho en ouahouma veut dire : « Êtes-vous ici ? » et signifie « firmament » en niam-niam.

Happa signifie « ici » chez les Souahili, devient « oui » chez les Monbottous.

L'*ibouka* de la forêt se rapproche de l'*ebbugou* des Monbottou à Banana.

Les Niam-Niams n'ont pas de terme pour expliquer un nombre plus haut que « cinq », « six » est dit : « un, nouvelle série », *battisa*, et sept « deux en deuxième », *battiououi*, etc. Les Ouabaroukourou font de même.

Posyo, le mot niam-niam pour « viande », se rapproche de *pocho*, « rations », en souahili, et de *podzio*, mot russe, « être pressé ».

Roubou, « pluie », des Adaïel, est une appellation que prennent une vingtaine de rivières en Afrique : *Loufou*, *Rouvou*, *Roufou*....

Le mot danakil *robé*, « pluie », est également apparenté à *libo*, « eau », des Monbottou, *ruba* des Mbaroukoukarou, *aïbo* des Babira, *libou* des Babouessé.

Ba signifie « père » chez les Niam-niams, et « mère » chez les Mandingues.

Dé signifie « femme » chez les Niam-Niams, et « loin » chez les Djalifs de l'O.-N.-O., mais désigne « quatre » chez les Dinka.

 LETTRE D'OMAR-SALEH A EMIN PACHA.

Le document ci-après, pièce fort curieuse, est la missive que le général mahdiste envoyait à Emin pour l'engager à désertier la cause du gouvernement égyptien. M. Jephson la communiqua à Stanley :

Cher Monsieur,

Ce qui suit est la traduction d'une copie de la lettre écrite par trois deviches à plume de paon, au nom d'Omar-Saleh, général des troupes du Mahdi, à Emin Pacha. La lettre arriva le 17 octobre 1888, tandis que le Pacha et moi étions prisonniers à Doufilé. Les officiers rebelles l'interceptèrent et l'ouvrirent, et, après avoir torturé les trois envoyés du Mahdi pour en tirer des renseignements, ils les firent assommer à coups de matraque. Je dois copie de la missive à Osman Effendi Latif, vèkil de la province. Son fils entra dans le cabinet des officiers rebelles, de nuit, en secret, à grand risque, et me copia le document, dont la traduction a été faite par Emin